

Студентам-иностранцам можно предложить следующую схему разбора слова по составу: 1. указать в слове окончание и основу, охарактеризовать состав основы (корни, суффиксы, приставки) путем подбора однокоренных слов; 2. указать значение окончания, значение суффикса (если ясно) и значение приставки (если ясно); 3. в сложных словах выделить соединительную гласную (если она есть).

Образец разбора: *безвкусный*. Окончание *-ый* (ср.: *безвкусного, безвкусному*), основа *безвкусн-* производная, состоит из корня *вкус* (ср. *вкусить, вкус, вкусный*), суффикса *-н-* (ср. *труд-н-ый, радост-н-ый*), приставки *без-* (ср. *без-грамотный*). Окончание указывает на форму именительного падежа единственного числа мужского рода имени прилагательного. Суффикс *-н-* образует прилагательное от существительного (*вкус + н + ый*), приставка *без-* имеет значение отрицания признака (*вкусный — безвкусный*).

Иностранным учащимся предлагается следующая схема словообразовательного разбора: 1. найти производящую основу (с учетом лексических значений данного слова и слова, от которого оно образовано); 2. указать способ словообразования; 3. отметить, с помощью какого суффикса, приставки и т. д. образовано данное слово.

Образец разбора: *безвкусный*. Производящая основа *вкусный*. Слово *безвкусный* образовано морфологическим префиксальным способом с помощью приставки *без-* (ср. *без-правственный, без-радостный*).

Особое внимание при работе со студентами-иностранцами необходимо обратить на основные способы словообразования: приставочный, или префиксальный, суффиксальный, приставочно-суффиксальный, бессуффиксальный, сложение основ, переход слов из одной части речи в другую, слияние основ и др. Знание основных процессов словообразования способствует расширению словарного запаса иностранных учащихся.

*Сведения об авторе:* **Буркова Ольга Михайловна** — преподаватель кафедры языков Белорусской государственной академии музыки.

ГРИНЦЕВИЧ Т. И.

## **ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ УЧЕБНИКА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Одной из главных целей обучения РКИ является формирование у иноязычных учащихся способности осознанно осуществлять продуктивную речевую деятельность на русском языке. В связи с этим все большее внимание лингвистов, методистов, психологов привлекают проблемы обучения русскому языку как иностранному специалистов в различных областях знаний. В исследованиях выявляются важнейшие стилиобразующие черты научной речи, рассматриваются синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы. Разрабатываются проблемы методики обучения язы-

ку специальности: лингводидактические основы обучения научному стилю, лингвистические основы обучения русскому языку как иностранному научных работников, специфика обучения разным формам речи, специальной лексике [4, 6].

Данное исследование посвящено изучению и описанию особенностей функционирования специальной лексики в грамматической и семантической структуре текстов учебников для аграрных вузов.

Учебник по специальности - одна из наиболее оптимальных форм научного общения. Среди различных жанров научной литературы (монография, журнальная статья, рецензия, лекция) учебник по специальности занимает доминирующее положение в практике преподавания в вузе. Через учебник осуществляется процесс овладения студентами научными фактами, теориями, специальными понятиями, именно поэтому «процесс обучения студентов языку специальности целесообразно организовывать на базе речевого материала дисциплин соответствующего профиля» [3, с. 84].

В тексте учебника зафиксирована цельная система понятий, выраженных в соответствующей специальной лексике - системе терминов данной науки. Термины представлены в учебнике в качестве элементов реального текста, содержательно и формально-грамматически связанных между собой и определяющих друг друга в конкретных языковых структурах. Под термином понимается «слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технического понятия и требующее дефиницию» [1, с. 15].

Рассмотрение специальной лексики как одного из средств организации текста делает необходимым анализ связей, в которые вступают в нем эти лексические единицы. В учебниках по специальности термины представляют собой центральные, ведущие, стержневые слова и словосочетания, с помощью которых построен весь текст. Специальная лексика выполняет в тексте учебника важные текстовые функции, участвуя в интеграции текста, в создании его структурно-смыслового единства. Именно поэтому особое значение приобретает правильное введение термина в текст, удачное разъяснение его. Разнообразие приемов введения терминов делает изложение более доступным и понятным. Ввести термин - это не просто упомянуть о нем, это значит, что в дальнейшем автор вместе с обучаемым будут свободно им оперировать, что предполагает знание содержания термина, так как «у специального понятия в терминосистеме есть основные, релевантные для данного специального понятия и отсутствующие в общеупотребительном понятии признаки» [5, с. 79].

Представляется целесообразным и закономерным начать анализ способов (механизмов) введения специальной лексики в текст с исследования логического аспекта этой проблемы, так как термины вводятся в систему понятий реципиента по-разному. Дефиниции в учебниках для аграрных вузов не представляют собой единственного способа введения

термина в текст. В рассматриваемых текстах преобладают такие определения, в которых вместо указания на род и видовое отличие или наряду с ними даются описания каких-либо свойств предмета с указанием на цель, которой он служит, на использование этого предмета, на сферу его распространения и т.д.

Семантику термина и тип его определения следует рассматривать в совокупности. Например, анализ позволяет заключить, что слова конкретной лексики распределяются между несколькими типами логических определений. Их составляют родо-видовые дефиниции, определения через отношение части и целого, определения в широком смысле классифицирующие.

Для введения в текст абстрактных терминов – названий процессов, свойств, величин, измерений и состояний – характерен идентифицирующий тип описания, специфика которого состоит в логической операции подведения определяемого термина не под общий класс, а под обобщенную смысловую категорию. (Способность растений противостоять воздействию низких отрицательных температур называется морозостойкостью).

Для определения физических величин посредством описания процедуры измерений используется операциональное определение. (Влажность удобрений – это отношение массы влаги, содержащейся в удобрении, к массе самого удобрения, выраженное в процентах).

При введении терминов в исследуемых текстах широко распространен функциональный тип описания. (Паровые культиваторы используют с целью уничтожения сорняков и рыхления почвы при подготовке к посеву).

Основным способом введения в текст терминов-названий сельскохозяйственных растений является этимологизация, то есть прямое указание на этимоны греко-латинского происхождения. (Название *Triticale* (тритикале) произошло из первой части слова *Triticum* (пшеница) и второй части слова *Secale* (рожь)). Используются также синонимизация, то есть введение термина в синонимический ряд (Свойства почв, устойчиво коррелирующие со средней многолетней урожайностью сельскохозяйственных культур, получили название признаков или оценочных показателей); способ сравнения (Ленточный посев – модификация широкорядного, применяется при возделывании овощных культур. Перекрестный посев – это видоизменение рядового, улучшающее распределение семян по посевной площади); контрастивный способ (Лобовой шов расположен перпендикулярно, а фланговой – параллельно линии действия нагружающей силы).

В исследуемых текстах отмечены случаи первичного введения термина «контекстуально», без определения и толкования. Затем, по мере продвижения текста, термин определяется или описывается.

Логические типы определений отличаются от описательных также, как в логике терминологически различаются описание и определение. Описание применяет любой набор признаков, в любом объеме. Оно

помогает уяснить содержание предмета, но не дает того, что требуется от определения, не строится по определенным правилам, как логическая форма высказывания. Как правило, описания терминов имеют произвольную форму.

В ходе исследования был выявлен ограниченный инвентарь определений и описаний, устанавливающий связи между терминами и понятиями при введении терминов в текст. В основе всех определений и описаний лежит одна из логических функций: 1) субстанциональная сущность определяемого предмета или явления; 2) квалификация предмета или явления; 3) принадлежность к классу (включенные); 4) классификация предмета или явления; 5) особенность строения определяемой единицы; 6) назначение; 7) «место» или область применения.

Логические функции присутствуют в тексте независимо от грамматики. Синтаксические конструкции закреплены за логическими, привязаны к логике.

Для языкового выражения логических функций при введении терминов в текст служат определенные синтаксические модели. Всего в ходе анализа выявлено 112 таких моделей, которые являются для реципиента своеобразным сигналом для «опознания» термина, вводимого в текст. Они призваны концентрировать внимание на новом понятии, которым ему придется оперировать в дальнейшем.

Выделенные логические и синтаксические модели имеют различную частотность употребления в разных учебниках. Так, самыми распространенными моделями при введении терминов в текст учебника «Сельскохозяйственные и мелиоративные машины» являются синтаксические модели, в основе которых лежит логическая функция «назначение» [2]. Это связано с тем, что данная отрасль знания характеризуется высокой степенью проникновения науки в технические сферы деятельности людей.

Все модели, служащие для выражения одной логической функции, находятся между собой в определенных отношениях, большинство из них может взаимозаменяться при определенных грамматических трансформациях. Несомненно, что на выбор той или иной синтаксической модели при введении термина в текст оказывает влияние сам термин, его семантика, то есть схемы не безразличны к наполнению. Нельзя не учитывать и такой фактор, как авторский стиль.

Текст учебника по специальности дает реальные образцы функционирования специальной лексики в речи. Именно в сфере функционирования термины и терминологические словосочетания подвергаются различным лексическим, грамматическим, семантическим модификациям, трансформациям. Наличие тех или иных видов трансформации непосредственно связано со структурной и семантической характеристикой термина.

С точки зрения структуры все термины в исследуемом материале подразделяются на монолексемные (тритикале), полилексемные (октаплоидные тритикале) и комплексные (температура прорастания семян

трикале). Определяющие компоненты в составе полилексемных терминов выполняют дифференцирующую роль, так как в названиях реалий, как и в самих реалиях, происходят лишь частичные изменения; в целом реалии сохраняются, изменяется не качество предмета, а только некоторые его свойства. Поэтому в полилексемных терминах в роли определяющих компонентов, как правило, выступают относительные прилагательные, общим значением которых является значение «свойственный предмету» или «относящийся к предмету». Словосочетания (простые и сложные), которые лежат в основе полилексемных терминов, содержат одно стержневое слово. В отличие от них, комбинированные словосочетания, лежащие в основе комплексных терминов, имеют несколько стержневых слов.

С точки зрения структуры сложившаяся система аграрно-технических терминов изобилует полилексемными терминами и комплексными терминами, которые по количеству компонентов делятся на двучленные (земельный кадастр, триер льняной), трехчленные (борона дисковая навесная), четырехчленные (навесная вибрационная картофелеуборочная машина), многочленные (молотилка для обмолота кукурузных початков).

Учитывая высокую терминологическую способность молексемных терминов, можно проследить «путь» молексемного термина к полилексемному, от него к комплексному термину, а от комплексного термина к предложению как единице текста. Например: трикале – семена трикале – оптимальная температура прорастания семян трикале – оптимальная температура прорастания семян трикале –20°С, минимальная – -5°С и максимальная – 35°С.

Анализ функционирования терминов в текстах учебников для агро-технических вузов был начат с низшей структурной терминологической единицы – молексемного термина. В ходе анализа учитывались следующие критерии: тематическая принадлежность термина, употребительность, терминообразующая способность и системность.

Молексемный термин «вспашка» имеет довольно высокую частотность употребления, в том числе и в составе полилексемных терминов. Отмечены случаи синонимического повтора. Вместо существительного «вспашка» часто употребляется его контекстуальный синоним «пахота». И хотя эти существительные образованы от глаголов разного вида (вспахать /сов.в./ - вспашка; пахать /несов.в./ - пахота), в тексте они выступают как синонимы: Перед началом пахоты (= вспашки) поле осматривают... Синонимическая замена этих существительных возможна не всегда. Ср.: невозможность замены в терминологических словосочетаниях, называющих виды вспашки: культурная вспашка, ромбическая вспашка и т.д. Невозможность замены объясняется тем, что эти словосочетания носили устойчивый характер, а также тем, что существительное «пахота» имеет два значения: 1) Действие по значению глагола «пахать»; 2) Вспаханное поле, пашня [8, Т. III с. 35]. Понятие «пахота» синонимично понятию «вспашка» только во втором значении.

Термин «вспашка» связан понятийным единством и с другими словами в тексте: с существительными «пашня», «запашка», с прилагательными «подпахотный», «старопахотный» и «непаханый». Все эти слова образованы от одного корня (пах/паш) и имеют в своем значении общую для всех слов сему: «относящийся к вспашке, пахоте». Употребление в тексте этих слов можно отнести к проявлению семантического повтора, члены которого встречаются в тексте как на близком, так и на большом расстоянии друг от друга.

Грамматическая трансформация термина «вспашка» заключается прежде всего в том, что существительное выступает в различных словоформах. Падежные формы реализуют в тексте определенные значения. Среди косвенных падежей господствует родительный, употребляемый как с предлогом, так и без него. Формы родительного падежа без предлога развивают определенные отношения: скорость вспашки, глубина вспашки; с предлогом - для - в именных и глагольных словосочетаниях – значение цели действия: плуги для гладкой вспашки; с предлогом - в отличие от - значение сравнения: первичная вспашка в отличие от обычной вспашки; с предлогами - до -и - после - – временное значение: выполнить до вспашки.

Лексическая трансформация термина «вспашка» связана с явлением субституции, то есть заменой существительного личным или указательным местоимением. Ср.: Это один из наиболее энергоемких приемов... / Вспашка – один из наиболее энергоемких приемов...

В терминологических словосочетаниях, созданных на базе монолексемного термина «вспашка», наблюдается имплицитное употребление стержневого существительного: Контурная вспашка – вспашка сложных склонов... / Контурная – вспашка сложных склонов... Здесь имеет место эллипсис, в результате которого изменяется формальный состав полилексемного термина.

В качестве термина существительное «вспашка», имеющее отвлеченное значение, мотивированное глаголом, употребляется только в единственном числе. Оно относится к словам, «лексическое значение которых препятствует выражению отношений «единичность - множественность» [6, Т.1 с. 472].

Новые термины (полилексемные), называющие виды вспашки, образуются на базе монолексемного термина путем прибавления к нему дополнительных характеристик: вспашка – плантажная вспашка. Здесь имеет место явление гипонимии, то есть сужение родового значения определяемого существительного «вспашка» до видового. Термин «вспашка» выступает в качестве гиперонима по отношению к согипонимам, выражающим видовые понятия.

Трансформация полилексемных и комплексных терминов в процессе функционирования приобретает разные формы: наблюдается эллипсис терминологических структур, в результате возникают разные варианты термина, изменяется его формальный состав, появляются аббревиатуры и т.п. Но какие бы изменения не претерпевал термин в процессе

функционирования, они в основном сводятся к сокращению (компрессии) терминологических структур. Сокращение языковых конструкций наблюдается на всех уровнях языка: лексическом, синтаксическом и семантическом.

Исследование эллипсиса является немаловажным вопросом при изучении функционирования терминологии. Эллипсис – одно из явлений, приводящих к трансформации терминов в процессе речевой деятельности. Именно сокращение (компрессия) лежит в основе таких явлений, как вариативность терминов и принцип экономии на разных уровнях языка. Очевидно, что на разных уровнях эллипсис приводит к разным результатам:

1) краткий вариант термина - результат эллипсиса на лексическом уровне;

2) «стяжение» терминологических словосочетаний – результат эллипсиса на синтаксическом уровне;

3) семантическая трансформация термина проявляется в явлении синонимии (оценка почв = бонитировка).

Все перечисленные выше виды трансформации терминов необходимо учитывать как в теоретическом, так и в практическом аспекте, так как именно специальная лексика формирует структуру текста учебника; лексические единицы, содержащие в своем значении сему «специальное понятие», выступают в качестве элементов текста, способных организовать логическое, а соответственно, и синтаксическое единство.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко, В.П. Русская терминология / В.П. Даниленко. – М. : Рус. яз., 1977. – 158с.
2. Клёнин, П.И. Сельскохозяйственные и мелиоративные машины: учеб. Для студентов ссузов по специальности 3106 «Механизация сел. хоз-ва» / П.И. Клёнин. – М. : КолосС. 2006. – 464 с.
3. Мотина, Е.И. Некоторые проблемы теории и практики обучения языку специальности / Е.И. Мотина // Русский язык за рубежом. – 1986. – № 1. – С. 83–87.
4. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Шуклина. – М. : Рус. Яз., 2003. – 301 с.
5. Прохорова, В.И. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.И. Прохорова. – М. : Наука, 1996. – 170 с.
6. Русская грамматика: в 2 т. Т. 1–2. – М. : Высш. шк., 1980.
7. Русский язык как иностранный : методика обучения русскому языку / под ред. И.Г. Лысаковой. – М. : Рус. яз., 2004. – 264 с.
8. Словарь русского языка в 4 т. Т. 1–4 / под ред. А.И. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1985–1988.

*Сведения об авторе:* **Гринцевич Тамара Ивановна** – доцент кафедры белорусского и русского языков Белорусского государственного аграрного технического университета, кандидат филологических наук.